



**Załącznik nr 4 do zam.pub. 44/2011**

**UMOWA**

**NR ZAM. PUB. 44/2011**

**z dnia ..... 2011 r.**

**CPV 79540000-1**

Zawarta zgodnie z Działem IV – umowy w sprawach zamówień publicznych  
ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r.

Prawo zamówień publicznych (tj. Dz.U. z 2010 Nr 113, poz. 759 ze zmianami), pomiędzy:

Województwem Dolnośląskim - **Dolnośląskim Wojewódzkim Urzędem Pracy przy ul. Ogrodowej 5b, 58-306 Wałbrzych NIP: 886-25-66-413**

reprezentowanym przez:

**Panią Monikę Kwil-Skrzypińską – Dyrektora Dolnośląskiego Wojewódzkiego Urzędu Pracy**  
zwanym w dalszej części umowy **Zamawiającym**,

a

.....  
.....

reprezentowanym przez:

.....

zwanym w dalszej części umowy **Wykonawcą**

**§ 1**

1. Zamawiający zleca, a Wykonawca przyjmuje do wykonania usługę polegającą na prowadzeniu tłumaczeń ustnych z języka polskiego na język niemiecki oraz z języka niemieckiego na język polski podczas odbywających się w Zgorzelcu Targów Informacyjnych, w związku z otwarciem niemieckiego rynku pracy, zgodnie ze szczegółowym opisem przedmiotu zamówienia określonym w Rozdziale III Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia.

2. Wykonawca zobowiązany jest do zapewnienia 4 tłumaczy języka niemieckiego do tłumaczeń konsekwentnych oraz 1 tłumacza do tłumaczenia symultanicznego. Przy czym, Wykonawca wraz z tłumaczem do Tłumaczenia symultanicznego jest zobowiązany do zapewnienia sprzętu do w/w tłumaczeń tj.: słuchawek i nagłośnienia.

3. Integralną częścią niniejszej umowy jest Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia wraz z załącznikami oraz ofertą Wykonawcy.

**§ 2**

1. Strony oświadczają, że posiadają prawo do zaciągania zobowiązań określonych niniejszą umową.

2. Wykonawca oświadcza, że posiada kwalifikacje do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać ją z najwyższą starannością.

**§ 3**

1. Strony ustalają całkowite wynagrodzenie za wykonanie przedmiotu umowy w wysokości brutto: ..... (słownie:.....).

2. Zamawiający wyznacza do powiadamiania o godzinach oraz miejscu realizacji usługi pracownika Wydziału Współpracy Transgranicznej i Koordynacji Systemów Zabezpieczenia Społecznego Panią Martę Grzynko.

3. Warunkiem dokonania płatności przez Zamawiającego jest wykonanie usługi i dostarczenie/przesłanie przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionego pod względem merytorycznym i formalnym rachunku/faktury.

4. Zamawiający upoważnia Wykonawcę do wystawienia faktur bez jego podpisu w ramach usługi objętej niniejszą umową.
5. W przypadku niedotrzymania ustalonego terminu płatności przez Zamawiającego, Wykonawca ma prawo do naliczenia odsetek ustawowych.
6. Zamówienie jest finansowane ze środków GRANTU TriRegio na lata 2010-2011.

#### **§ 4**

1. Umowa realizowana będzie w dniu 9 maja 2011 roku.
2. Zamawiający zobowiązany jest na 2 dni przed wykonywaniem tłumaczeń ustnych określić dokładnie miejsce, w którym będą one wykonywane oraz godzinę, o której tłumacze mają stawić się w celu wykonania tłumaczenia ustnego.

#### **§5**

Wykonawca i Zamawiający są zobowiązani do wskazania osób odpowiedzialnych za właściwą realizację umowy, najpóźniej w dniu jej zawarcia.

#### **§6**

1. W przypadku nie wykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu umowy określonego w § 1 umowy, Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości:
  - a) 20% wartości brutto przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 w przypadku nienależytego wykonania umowy;
  - b) 30% wartości przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 w przypadku niewykonania umowy w terminie.
2. Przez nienależyte wykonanie umowy należy rozumieć w szczególności: popełnione błędy w tłumaczeniu, które tłumacz będzie korygował w trakcie tłumaczenia, niezadowolająca ocena organizatorów i uczestników wydarzenia, o którym w § 1 pkt 1 niniejszej umowy.
3. W przypadku rezygnacji z wykonania przedmiotu umowy przez Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje kara umowna w wysokości:
  - a) 20% wartości brutto przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 gdy rezygnacja nastąpi najpóźniej na 1 dzień przed ustalonym terminem wykonania usługi;
  - b) 30% wartości brutto przedmiotu umowy, o którym mowa w § 3 ust. 1 gdy rezygnacja nastąpi w dniu realizacji usługi tłumaczeniowej.
4. Zastrzeżenie kar umownych nie wyłącza możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kar na zasadach ogólnych.
5. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie kar umownych z wynagrodzenia.

#### **§7**

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Do spraw nieuregulowanych niniejszą umową stosuje się właściwe przepisy Kodeksu Cywilnego oraz ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych.
3. Wszelkie spory, które mogłyby powstać na tle niniejszej umowy rozstrzygane będą przez Sąd właściwy ze względu na siedzibę wrocławskiej filii Zamawiającego.

#### **§ 8**

Umowa sporządzona została w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, trzy egzemplarze dla Zamawiającego i jeden egzemplarz dla Wykonawcy.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

.....

.....